

ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ



УДК 821.111

Специфика передачи авторского стиля при переводе (на материале произведения Дж. Пруэтта «Аватар: Легенда об Аанге: Наследие Народа Огня»)

А.А. Куркина, О.П. Колесникова

Донской государственный технический университет, г. Ростов-на-Дону, Российская Федерация

Аннотация

Рассматривается понятие авторского стиля и способы его передачи при переводе. Материалом исследования служит произведение Дж. Пруэтта «Аватар: Легенда об Аанге: Наследие Народа Огня». В ходе исследования проанализированы способы передачи метафоры, аллитерации и градации при переводе. В результате делается вывод о том, что в некоторых случаях передача индивидуального стиля автора при переводе невозможна.

Ключевые слова: индивидуальный стиль, авторский стиль, перевод, метафора, троп, фигура речи, переводческие трансформации

Для цитирования. Куркина А.А., Колесникова О.П. Специфика передачи авторского стиля при переводе (на материале произведения Дж. Пруэтта «Аватар: Легенда об Аанге: Наследие Народа Огня»). *Молодой исследователь Дона*. 2025;10(5):93–96.

The Specifics of Conveying the Author's Style in Translation (Based on “Avatar: The Last Airbender: Legacy of the Fire Nation” by J. Pruet)

Alina A. Kurkina, Olesya P. Kolesnikova

Don State Technical University, Rostov-on-Don, Russian Federation

Abstract

The article investigates the concept of author's style and the methods of conveying it in translation. The research is based on J. Pruet's book “Avatar: The Last Airbender: Legacy of the Fire Nation”. The study analyses the means of conveying the metaphors, alliterations and gradations in translation. The conclusion is made about certain cases, when conveying the author's individual style in translation is impossible.

Keywords: individual style, author's style, translation, metaphor, trope, figure of speech, translation transformations

For Citation. Kurkina AA, Kolesnikova OP. The Specifics of Conveying the Author's Style in Translation (Based on “Avatar: The Last Airbender: Legacy of the Fire Nation” by J. Pruet). *Young Researcher of Don*. 2025;10(5):93–96.

Введение. Перевод художественных текстов вызывает особый интерес у переводчиков, так как он представляет собой один из самых сложных видов перевода. Трудность заключается в необходимости передать не только содержание оригинала, но и его атмосферу, настроение и уникальный стиль автора. Индивидуальный стиль — это совокупность языковых особенностей, присущих определенному писателю. Для того чтобы разобраться в том, как переводчик может передать индивидуальный стиль автора в процессе перевода, необходимо более подробно рассмотреть само понятие индивидуального стиля и его особенности. Цель исследования заключается в выявлении способов передачи индивидуального стиля Джошуа Пруэтта при переводе на русский язык.

Основная часть. В настоящее время существует несколько подходов к определению индивидуального стиля. В частности, М.Н. Кожина рассматривает индивидуальный стиль как совокупность языковых особенностей, характерных не только для писателей, но и для носителей определенного языка [1]. Она акцентирует внимание на выборе лексики, синтаксических конструкций, использовании тропов и фигур речи, которые свойственны только данному автору. В то же время Н.А. Фатеева предлагает более комплексный подход, определяя индивидуальный стиль как «систему содержательных и формальных лингвистических характеристик, присущих произведениям определенного автора» [2]. Здесь акцент смещается на взаимосвязь между содержанием текста и его формой.

Индивидуальность проявляется не только в выборе языковых средств, но и в способе их организации для передачи авторской мысли, идеи и эмоций. В своем труде «О языке художественной литературы» В.В. Виноградов предлагает определение индивидуального стиля как системы «индивидуально-эстетического использования свойственных данному периоду развития художественной литературы средств словесного выражения» [3]. Этот подход подчеркивает связь индивидуального стиля с историко-литературным контекстом.

Важным является также рассмотрение особенностей индивидуального стиля конкретного автора. Он формируется на основе употребления различных изобразительно-выразительных средств, фигур речи, тропов, лексических средств, синтаксических конструкций и др. В своем словаре Л.В. Рыжкова-Гришина определяет изобразительно-выразительные средства языка как инструменты или приемы, с помощью которых создаются яркие и запоминающиеся образы [4]. А.П. Сковородников выделяет, что троп — это стилистический прием, заключающийся в употреблении слова или словосочетания в переносном значении, что подразумевает использование одних слов или словосочетаний для обозначения других объектов, связанных с первыми тем или иным смысловым отношением [5]. В.К. Приходько отмечает, что фигуры речи — это стилистические приемы, основанные на специфическом расположении языковых единиц, что помогает автору выделить определенные аспекты повествования [6].

Таким образом, для передачи индивидуального стиля автора в произведении переводчик должен использовать фигуры речи, тропы и другие выразительные средства так же, как и автор оригинального текста, если это возможно. Стоит также отметить, что переводчики при передаче индивидуального стиля прибегают к использованию переводческих трансформаций. Трансформации — это специальные приемы, помогающие осуществить переход от оригинального текста к тексту перевода, сохраняя смысл, эмоциональную окраску и индивидуальность стиля автора. Согласно классификации В.Н. Комиссарова, переводческие трансформации делятся на лексические, грамматические и лексико-грамматические [7].

Каждый писатель использует определенную совокупность изобразительно-выразительных средств для создания уникальных образов в своих произведениях [8]. Индивидуальный стиль присущ каждому автору, и в этом исследовании мы рассмотрим черты индивидуального стиля Джошуа Пруэтта на основе книги «Аватар: Легенда об Аанге: Наследие Народа Огня» (Avatar: The Last Airbender: Legacy of the Fire Nation) [9]. Текст книги на первый взгляд необычен, так как представляет собой сборник записей и писем, повествующий о жизни героев мультсериала «Аватар: Легенда об Аанге» после его завершения [10].

Рассмотрим некоторые примеры передачи индивидуального стиля автора при переводе. Начнем с передачи метафоры, так как данный троп, заключающийся в сравнении одного явления с другим на основании общего признака, широко используется Дж. Пруэттом. В одном из примеров сказано: I'm sure you've heard it all before, but this time, I want to sprinkle a little Iroh on what has come before [11]. В переводе это звучит так: Я уверен, ты уже все это слышал, однако в этот раз я хочу добавить «шепотку Айро». В данном примере метафора to sprinkle a little Iroh была переведена с использованием генерализации (to sprinkle — добавить), конкретизации (a little — шепотка) и транскрипции (Iroh — Айро). Смысл метафоры заключается в том, что персонаж хочет рассказать о прошлом со своей точки зрения, поэтому она звучит как 'sprinkle a little Iroh', а в русском переводе приобрела вид «добавить "шепотку Айро"». Таким образом, высказывание сохранило свою образность при переводе.

Однако случаются моменты, когда невозможно сохранить метафору. Например, метафора 'a heart of ice' была переведена на русский как «сердце его было холодным как лед». Здесь был использован описательный перевод, а метафора была заменена сравнением.

Аллитерация также играет важную роль в индивидуальном стиле Дж. Пруэтта. Этот прием заключается в повторении согласных звуков, и передача аллитерации при переводе — задача не из легких. Рассмотрим пример: Those wiser than I have pointed out that looking back while trying to move forward can give you a sore neck or, worse, cause you to trip over the present and fall flat on your face [11]. В переводе: Более мудрые люди, чем я, считали, что если оглядываться назад в прошлое, при этом пытаюсь двигаться вперед, то шея заболит, или того хуже: споткнешься о настоящее и упадешь в грязь лицом. Здесь аллитерация присутствует в словосочетании fall flat on your face, однако в русском варианте она не была передана — «упадешь в грязь лицом». В этом случае использовался прием опущения (flat) и добавления (в грязь).

Рассмотрим пример, где аллитерация сохранена: We carried the kind of resourcefulness and resilient spirit honed only by living on volcanoes [11]. Перевод: Наш народ обладал находчивостью и нестигаемым духом, вследствие жизни на вулканах. В этом предложении аллитерация resourcefulness and resilient spirit (находчивость и нестигаемый дух) была передана посредством дословного перевода.

Дж. Прюэтт часто использует градацию, представляющую собой прием, усиливающий значение однородных членов предложения. Примером может служить: *My dear prince, the pressure you felt, and still feel, from your father and our family line reminds me so much of my own time as a young man, then soldier, then general* [11]. В переводе это выглядит как: *Мой дорогой принц, то давление, которое ты испытывал со стороны своего отца и нашей семьи, очень напоминает мне те времена, когда я сам был юношей, потом солдатом, а затем генералом*. В данном случае градация обозначается фразой *as a young man, then soldier, then general*, которая на русском звучит как «когда я сам был юношей, потом солдатом, а затем генералом». Градация была сохранена с использованием синтаксического уподобления, а также применением приема добавления (я сам был).

Общее количество использованных автором метафор, градаций и аллитераций в процентном и численном соотношении представлено в таблице 1.

Таблица 1

Изобразительно-выразительные средства в произведении Дж. Прюэтта

Изобразительно-выразительное средство	Процентное соотношение от общего количества средств	Количество
Метафора	49 %	17
Аллитерация	43 %	15
Градация	8 %	3

Таким образом, можно отметить, что автор часто обращается к различным изобразительно-выразительным средствам, тропам и фигурам речи, которые помогают создать определенный художественный образ, способный оказать воздействие на читателя.

Заключение. Стоит отметить, что у каждого автора есть свой индивидуальный стиль, который отличает его произведения от произведений других авторов. В данном исследовании были рассмотрены такие черты индивидуального стиля Джошуа Прюэтта, как метафора, аллитерация и градация. В процессе исследования было выяснено, что в некоторых случаях передача индивидуального стиля автора невозможна. Это может быть связано с культурными различиями, а также особенностями исходного языка и языка перевода. Таким образом, передача индивидуального стиля автора при переводе требует от переводчика не только технических навыков, но и глубокого понимания языка, культуры и эмоционального контекста оригинала.

Список литературы

1. Кожина М.Н., Баженова Е.А., Котюрова М.П., Сковородников А.П. *Стилистический энциклопедический словарь русского языка*. 2-е издание, стереотип. Москва: Флинта Наука; 2011. 696 с.
2. Фатеева. Н.А. *Идиостиль (индивидуальный стиль)*. Энциклопедия «Кругосвет». URL: https://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/IDIOSTIL_INDIVIDUALNI_STIL.html (дата обращения: 01.03.2025).
3. Виноградов В.В. *О языке художественной литературы*. Москва: ГИХЛ; 1959. 367 с.
4. Рыжкова-Гришина Л.В., Гришина Е.Н. *Художественные средства. Изобразительно-выразительные средства языка и стилистические фигуры речи*. Москва: ФЛИНТА; 2015. 337 с.
5. Сковородников А.П. *Энциклопедический словарь-справочник. Выразительные средства русского языка и речевые ошибки и недочеты*. 3-е изд., стереотип. Москва: Флинта; 2011. 480 с.
6. Приходько В.К. *Выразительные средства языка*. Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. Москва: Академия; 2008. 256 с.
7. Комиссаров В.Н. *Теория перевода (лингвистические аспекты)*. Москва: Альянс; 2017. 254 с.
8. Ostriko G, Kolesnikova O. Features of Teaching a Translator Special Vocabulary in the Modern Linguistic and Economic Situation. In: *Proceedings of the 14th International Scientific and Practical Conference on State and Prospects for the Development of Agribusiness. INTERAGROMASH 2021. E3S Web of Conferences. Volume 273*. Rostov-on-Don: EDP Sciences; 2021. P. 12135. <https://doi.org/10.1051/e3sconf/202127312135>
9. Joshua Pruett: Biography. IMDb. URL: https://www.imdb.com/name/nm2956436/bio/?ref=nm_ov_bio_sm (accessed: 01.03.2025)
10. Pruett J. *Avatar: The Last Airbender: Legacy of the Fire Nation*. Google Books. URL: https://books.google.ru/books?id=snbGdWAAQBAJ&hl=ru&source=gbs_navlinks_s (accessed: 01.03.2025).
11. Pruett J. *Avatar: The Last Airbender: Legacy of the Fire Nation*. San Rafael: Insight Editions; 2020. 64 p.

Об авторах:

Алина Андреевна Куркина, студентка кафедры «Научно-технический перевод и профессиональная коммуникация» Донского государственного технического университета (344003, Российская Федерация, г. Ростов-на-Дону, пл. Гагарина, 1), kurkina.alinko@yandex.ru

Олеся Петровна Колесникова, кандидат филологических наук, доцент кафедры «Научно-технический перевод и профессиональная коммуникация» Донского государственного технического университета (344003, Российская Федерация, г. Ростов-на-Дону, пл. Гагарина, 1), Ole-ole-olesija@yandex.ru

Конфликт интересов: авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Все авторы прочитали и одобрили окончательный вариант рукописи.

About the Authors:

Alina A. Kurkina, Student of the Scientific and Technical Translation and Professional Communication Department, Don State Technical University (1, Gagarin Sq., Rostov-on-Don, 344003, Russian Federation), kurkina.alinko@yandex.ru

Olesya P. Kolesnikova, Cand.Sci. (Philology), Associate Professor of the Scientific and Technical Translation and Professional Communication Department, Don State Technical University (1, Gagarin Sq., Rostov-on-Don, 344003, Russian Federation), Ole-ole-olesija@yandex.ru

Conflict of Interest Statement: the authors declare no conflict of interest.

All authors have read and approved the final manuscript.